

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- значение содержание основных категорий и понятий теории культуры;
- основные формы культуры;
- критерии различных типологий культур;
- основные социально-исторические и духовные основания соотношения культуры и цивилизации;
- основные субъекты культуры;
- особенности символической деятельности человека;
- основные характеристики мифологического мышления;
- основные закономерности генезиса культуры;
- формы и способы трансляции социокультурного опыта на микрокультурном и макрокультурном уровнях;
- специфику и направленность тенденций развития современной культуры;
- основные глобальные проблемы человека и общества в современной культуре;
- основные сферы этнокультурного взаимодействия, виды этнических контактов и их результаты, пути и способы преодоления «культурного шока»;
- этнолингвистическую и конфессиональную характеристику народов России;
- характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам;
- правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений;

- лексический и грамматический материал по теме;
- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;

уметь

- выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты культурологического знания;
- анализировать специфику социально-культурной жизни в отличие от природной;
- использовать полученные знания для анализа роли образования и педагогической деятельности в современном обществе;
- компетентно определять в текстах культуры конкретные типы культур;
- различать разные типы личностей, сообществ как субъектов культуротворчества;
- интерпретировать символы культуры в различных ее явлениях и текстах;
- распознавать элементы мифологического мышления и поведения в социальной практике;
- анализировать явления порождения, функционирования и исчезновения форм культуры;
- определять и прогнозировать культурное значение элементов традиции и инноваций;
- применять теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни;
- определять специфику этнокультурного взаимодействия и его виды;
- идентифицировать этнодемографические процессы и социальные структуры этнических общностей;
- воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений;
- употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;
- составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;
- строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал;
- анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;

владеть

- комплексом теоретических знаний о сущности культуры и навыками их применения для обоснования практических решений, касающихся как повседневной жизни, так и профессиональной деятельности;
- навыками применения знаний о структуре культуры и значимости ее основных компонентов при решении социальных и профессиональных задач;
- комплексом теоретических знаний о типологии культур и навыками их применения в межкультурном взаимодействии на уровне личного и профессионального общения;
- технологией применения теоретических знаний о субъектах культуры в реальном социально-духовном и профессионально-практическом взаимодействии с ними;
- навыками культурно-символической интерпретации в различных формах культуры (в искусстве, экономике, масс-медиа, политике);
- технологией противостояния манипуляциям, основанным на элементах мифологического сознания и поведения в социально-практических и профессиональных жизненных ситуациях;
- навыками применения знаний о трансляционных структурах культуры, при разработке и реализации учебных и культурно-просветительских программ для различных образовательных учреждений и учреждений культуры;
- навыками решения проблем современной культуры на уровне личной духовной, социальной, практической жизни, а также в профессиональной деятельности;
- способами разрешения межэтнических, межконфессиональных и других общественных

конфликтов;

- способностью толерантно воспринимать социальные (этнические, конфессиональные), личностные и культурные различия;
- базовыми навыками чтения, аудирования, письма;
- базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем;
- всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
- терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
- критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного социального поведения в ситуациях межэтнического, межконфессионального и других форм межкультурного взаимодействия и навыками своевременного предотвращения

		межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.
--	--	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Культурология	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – значение содержание основных категорий и понятий теории культуры – основные формы культуры – критерии различных типологий культур – основные социально-исторические и духовные основания соотношения культуры и цивилизации – основные субъекты культуры – особенности символической деятельности человека – основные характеристики мифологического мышления – основные закономерности генезиса культуры – формы и способы трансляции социокультурного опыта на микрокультурном и макрокультурном уровнях – специфику и направленность тенденций развития современной культуры – основные глобальные проблемы человека и общества в современной культуре – основные сферы этнокультурного взаимодействия, виды этнических контактов и их результаты, пути и способы преодоления «культурного шока» – этнолингвистическую и конфессиональную характеристику народов России <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты культурологического знания – анализировать специфику 	лекции, практические занятия

		<p>социально-культурной жизни в отличие от природной</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать полученные знания для анализа роли образования и педагогической деятельности в современном обществе – компетентно определять в текстах культуры конкретные типы культур – различать разные типы личностей, сообществ как субъектов культуротворчества – интерпретировать символы культуры в различных ее явлениях и текстах – распознавать элементы мифологического мышления и поведения в социальной практике – анализировать явления порождения, функционирования и исчезновения форм культуры – определять и прогнозировать культурное значение элементов традиции и инноваций – применять теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни – определять специфику этнокультурного взаимодействия и его виды – идентифицировать этнодемографические процессы и социальные структуры этнических общностей <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – комплексом теоретических знаний о сущности культуры и навыками их применения для обоснования практических решений, касающихся как повседневной жизни, так и профессиональной деятельности – навыками применения знаний о структуре культуры и значимости ее основных компонентов при решении социальных и профессиональных задач – комплексом теоретических знаний о типологии культур и навыками их применения в 	
--	--	---	--

		<p>межкультурном взаимодействии на уровне личного и профессионального общения</p> <ul style="list-style-type: none"> – технологией применения теоретических знаний о субъектах культуры в реальном социально-духовном и профессионально-практическом взаимодействии с ними – навыками культурно-символической интерпретации в различных формах культуры (в искусстве, экономике, масс-медиа, политике) – технологией противостояния манипуляциям, основанным на элементах мифологического сознания и поведения в социально-практических и профессиональных жизненных ситуациях – навыками применения знаний о трансляционных структурах культуры, при разработке и реализации учебных и культурно-просветительских программ для различных образовательных учреждений и учреждений культуры – навыками решения проблем современной культуры на уровне личной духовной, социальной, практической жизни, а также в профессиональной деятельности – способами разрешения межэтнических, межконфессиональных и других общественных конфликтов – способностью толерантно воспринимать социальные (этнические, конфессиональные), личностные и культурные различия 	
2	Практический курс второго иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам – правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен – лексический минимум по изучаемым темам 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего – лексический минимум по изучаемым темам – правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений уметь: <ul style="list-style-type: none"> – воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений – употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях – составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем владеть: <ul style="list-style-type: none"> – базовыми навыками чтения, аудирования, письма – базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем 	
3	Практический курс первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексический и грамматический материал по теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности, в рамках 	лабораторные работы, экзамен

		изучаемой темы	
4	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии – параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи – оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития – критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода 	лекции, лабораторные работы, экзамен

2.2. Календарный график формирования компетенции

№	Наименование учебных	Семестры
---	----------------------	----------

п/п	дисциплин и практик	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Культурология				+						
2	Практический курс второго иностранного языка		+	+	+						
3	Практический курс первого иностранного языка	+	+	+							
4	Теория перевода			+	+	+	+	+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Культурология	Подготовка доклада по вопросам практических занятий. Выполнение тестовых заданий. Выполнение письменной проверочной работы. Написание реферата (или эссе). Составление глоссария по ключевым терминам дисциплины. Итоговый учебный проект. Зачет.
2	Практический курс второго иностранного языка	Текущий контроль, тесты, диктанты, контрольные работы. Задания СРС. Портфолио. Письменная семестровая работа. Экзамен. Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы. Зачет с оценкой.
3	Практический курс первого иностранного языка	Составление словников. Контрольная работа. Выполнение текущих заданий. Экзамен. Грамматический глоссарий.
4	Теория перевода	Посещение лекций. Активность на практических занятиях (участие в обсуждении тем, выполнение заданий). Устное собеседование на экзамене. Бланковое тестирование в рамках второго рубежного среза. Устное собеседование на зачете.